

“ESTRANHAS LÁGRIMAS”

A. Tito Filho

É o título de célebre soneto de Félix Pacheco, publicado no livro *Via Crucis* (edição de 1900):

Lágrimas... Noutras épocas verti-as.
Não tinha o olhar enxuto, como agora.
— Alma, dizia então comigo, chora,
Que assim minorarás as Agonias!

Ah! quantas vezes, pelas faces frias,
Um, outras após, a toda hora,
Gota a gota rolando, elas, outrora,
Marcaram noites e marcaram Dias!

Vinham do Oceano d'Alma imenso e fundo,
De espuma às ondas salpicando o flanco,
Numa fremência amargurada e louca.

Nos olhos hoje as Lágrimas estanco...
Rolam, porém, sem que as descubra o Mundo,
Sob a forma de Risos, pela boca!

A obra *Panorama do Movimento Simbolista Brasileiro*, de Andrade Muricy, reproduz a forma da produção poética de Félix, copiando-a do livro *Via Crucis* (2.º volume — p. 312 — edição de 1952).

Depois da publicação de *Via Crucis*, Félix Pacheco resolveu alterar o soneto. E publicou-o na revista *Litericultura*, de Teresina, que circulou de 1912 a 1913. Ei-lo:

Lágrimas... Noutras épocas vertia-as.
Não tinha o olhar enxuto como agora.
Alma, dizia então comigo, chora,
Que o pranto afoga e anula as agonias.

Ah! quantas vezes, pelas faces frias,
Por mal do meu amor, que se ia embora,
Gota a gota rolando, elas, outrora,
Marcaram noites e marcaram dias!

Vinham do oceano dalma imenso e fundo,
Ondas de angústia em suspiroso arranco,
Numa desesperança acerba e louca.

Nos olhos hoje as lágrimas estanco:
Rolam, porém, sem que as descubra o mundo,
Sob a forma de risos, pela boca.

Assim, o quarto verso do primeiro quarteto ("que assim minorarás as agonias") passou a "Que o pranto afoga e anula as agonias".

O segundo verso do segundo quarteto ("umas, outras após, a toda hora") sofreu esta modificação: "Gota a gota rolando, elas, outrora",

O segundo verso do primeiro terceto ("de espuma às ondas salpicando o flanco") foi alterado para "Ondas de angústia em suspiroso arranco",

O terceiro verso do primeiro terceto ("numa fremência amargurada e louca") mereceu transformação: "Numa desesperança acerba e louca".

* * *

Félix Pacheco, segundo depoimento de Félix Aires, forneceu a Laudelino Freire, para publicação em *Sonetos Brasileiros* (1913) a primeira versão, isto é, a que saiu no livro *Via Crucis*, também acolhida por Félix Aires nas obras *Os Mais Lindos Sonetos Piauienses* e *Antologia de Sonetos Piauienses*, de 1940 e 1972, respectivamente.

* * *

J. Miguel de Matos (*Antologia Poética Piauiense* — 1974) transcreve o soneto por esta forma:

Lágrimas... Noutras épocas verti-as.
Não tinha o olhar enxuto como agora.
Alma, dizia então comigo, chora,
Que o pranto diminui as agonias.

Ah! Quantas vezes, pelas faces frias,
Por mal do meu amor, que se ia embora,
Gota a gota rolando, elas, outrora,
Marcaram noites e marcaram dias!

Vinham do oceano d'alma, imenso e fundo,
Ondas de angústia em suspiroso arranco,
Numa desesperança acerba e louca...

Nos olhos hoje as lágrimas estanco.
Mas rolam todas sem que as veja o mundo,
Sob a forma de risos, pela boca!

* * *

Como se vê, o quarto verso do primeiro quarteto não coincide com as duas versões anteriores, pois aparece em J. Miguel de Matos assim:

"Que o pranto diminui as agonias".

* * *

No mais, J. Miguel de Matos reproduz a forma publicada pela revista *Litericultura*.

* * *

A *Revista da Academia Piauiense de Letras*, de 1922, página 16, reproduz a mesma redação da revista *Litericultura*.

* * *

Altevir Alencar encontrou no jornal *Polianteia*, da Associação Literária Carioca (hoje extinta), edição de 23-4-1932, mais modificações no famigerado soneto:

Lágrimas — noutras épocas verti-as.
Não tinha o olhar enxuto como agora.
Aconselhava-me a mim mesmo, chora,
Chorando ensinarás tuas agonias!

Ah! Quantas vezes, pelas faces frias
Por um amor cruel que se ia embora,
Rolando, gota a gota, elas outrora
Marcaram noites e marcaram dias.

Vinham do oceano dalma imenso e fundo,
Ondas de angústia em suspiroso arranco,
Numa desesperança acerba e louca...

Nos olhos hoje as lágrimas estanco.
Mas rolam todas, sem que as veja o mundo,
Sob a forma de risos, pela boca!

* * *

Observe-se que sofreram transformações, comparados com os anteriores, os seguintes versos:

- 1) Terceiro do primeiro quarteto.
- 2) Quarto do primeiro quarteto.
- 3) Segundo do segundo quarteto.
- 4) Terceiro do segundo quarteto.
- 5) O segundo do primeiro terceto está em desacordo apenas com a versão do livro *Via Crucis*.
- 6) O terceiro do primeiro terceto também só está em desacordo com a forma de *Via Crucis*.
- 7) O segundo do segundo terceto está em desacordo com as outras versões.

* * *

A *Revista da Federação das Academias de Letras do Brasil*, numa das suas edições (entre 1939 e 1940) publicou deste jeito o soneto, copiando-o do livro *Via Crucis*, de Félix Pacheco:

Lágrimas... Noutras épocas verti-as.
Não tinha o olhar enxuto, como agora.
Alma, dizia, então, comigo, chora,
Que assim minorarás as agonias!

Ah! Quantas vezes, pelas faces frias,
Umas, outras após, a toda hora,
Gota a gota rolando, elas, outrora,
Marcaram noites e marcaram dias!

Vinham do oceano da alma imenso e fundo,
De espuma às ondas salpicando o flanco,
Numa fremência amargurada e louca.

Nos olhos hoje as lágrimas estanco...
Rolam, porém, sem que as descubra o mundo,
Sob a forma de risos, pela boca!

* * *

Félix Pacheco faleceu em 1935. Três anos antes do seu falecimento deliberou organizar o livro *Poesias, UMA SELEÇÃO DE VÁRIOS OUTROS LIVROS*, como confessa o autor, no prefácio. Na Casa Anísio Brito há um exemplar — edição da Tipografia do Jornal do Comércio — Rio de Janeiro — 1932 — e nessa edição se imprimiram estes dizeres: EDIÇÃO DEFINITIVA. Esse exemplar traz dedicatória de Félix Pacheco, grafia da época: "À Bibliotheca Publica de Theresina — off. Felix Pacheco."

Copio do livro — edição definitiva, orientada por Félix, página 121:

Lágrimas... Noutras épocas verti-as.
Não fui de olhar enxuto como agora.
Eu próprio então me aconselhava: "Chora,
Que o pranto é um refrigério às agonias."

Ah! quantas vezes, pelas faces frias,
Melancolicamente, hora trás hora,
Gotta a gotta rolando, elas, outrora,
Marcaram noites, e marcaram dias!

Vinham do oceano da alma, estranho e fundo,
Quentes, num debulhar sincero e franco.
Mal reprimindo a minha angústia louca.

Nos olhos, hoje, as elimino e estanco.
Jorram, no entanto, sem que as veja o mundo,
Sob a forma de risos, pela boca!

As alterações foram várias, como se pode observar.

— Segundo verso do primeiro quarteto:
"Não fui de olhar enxuto como agora".

- Terceiro verso do primeiro quarteto:
"Eu próprio então me aconselhava: Chora",
- Quarto verso do primeiro quarteto:
"Que o pranto é um refrigério às agonias."
- Segundo verso do segundo quarteto:
"Melancolicamente, hora trás hora."
- Primeiro verso do primeiro terceto:
"Vinham do oceano da alma, estranho e fundo",
- Segundo verso do primeiro terceto:
"Quentes, num debulhar sincero e franco",
- Terceiro verso do primeiro terceto:
"Mal reprimindo a minha angústia louca."
- Primeiro verso do segundo terceto:
"Nos olhos, hoje, as elimino e estanco."
- Segundo verso do segundo terceto:
"Jorram, no entanto, sem que as veja o mundo",

* * *

Tenho esta última versão como a definitiva — a do livro do poeta publicado em 1932. Assim quis ele.